Methodological challenges of semantic fieldwork in Mari El

Bogáta Timár
Eötvös Loránd University, Budapest

STaPs17, Freiburg
23.04.2021.

This research was supported by the Hungarian Research, Development and Innovation Office under grant no. NKFI K 125282

EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM — EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY

OVERVIEW

1. Introduction: the purpose of my thesis and aim of the fieldwork
2. The fieldwork: general data
3. Data collection and methodological challenges
4. On field: personal and social aspects
5. Conclusion and further prospects

1.1 THE PURPOSE OF MY THESIS

Analysis of how the domain of modality is expressed in Meadow Mari (ISO: mhr)

Dynamic, deontic, epistemic possibility and necessity, as well as volition

With special attention to epistemic / inferential modality

Possible coding strategies: affixes, auxiliary constructions, VPs (mental st ate predicates) as well as lexemes

1.1 THE PURPOSE OF MY THESIS

Types of modality (cf. Nuyts 2016)

- dynamic modality
  - (1) *I can swim.*
- deontic modality
  - (2) *John may come in now.*
- **epistemic modality**
  - (3) *They may have run out of fuel.*
- (volitional/boulomaic modality)
  - (4) *(I want to be a poet.)*

root/situational modality (Nuyts 2016; van der Auwera & Ammann 2013)

1.1 THE PURPOSE OF MY THESIS

Types of modality (cf. Nuyts 2016)

	Possibility	Necessity
Dynamic	*John **can** swim.*	*For smoke there **must** be fire.*
Deontic	*You **can** come in now.*	*You **must** not smoke.*
Epistemic	*She **can't** be home at this time.*	*He **must** be a good swimmer.*
(Volitive)	*I **want** to be a poet.*	

…how are these encoded in Meadow Mari?

1.2 THE AIM OF MY FIELDWORK

- to gather data for my dissertation
- to test various data collection methods
- to establish connections for further research

2.1 THE FIELDWORK: GENERAL

between 24.05.2019. and 21.06.2019 (~4 weeks)

solo trip

10 days in urban, 8 days in rural environment (7 days „holiday” in Udmurtia and 4 days in Moscow)

funded by the NKFI-K-125282 research grant for the Typological Database of the Volga area Finno-Ugric Languages (research project at my home university)

Total result:

- 240 minutes of audio
- 47 questionnaires

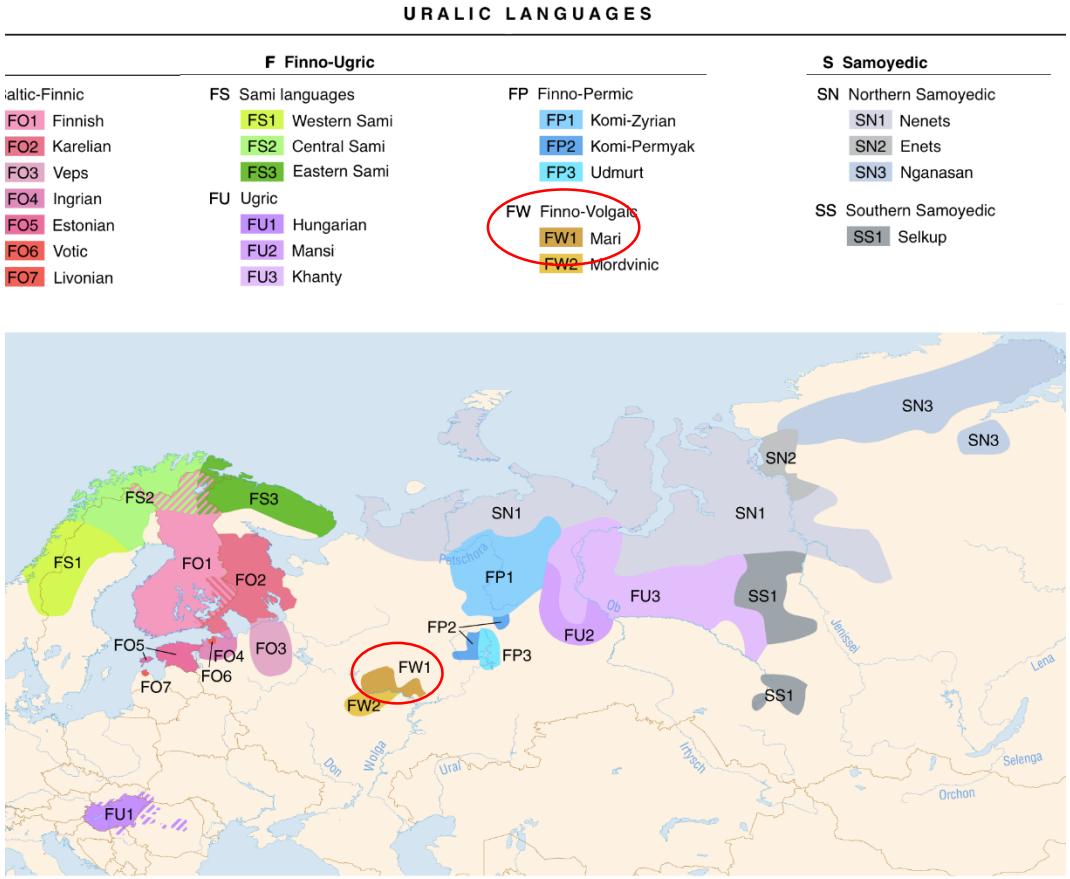
2.2 THE MARI LANGUAGE

a Finno-Ugric language, Volgaic branch

Population: 547 000 (2010)

Two literary standards:

- **Meadow Mari** ~365 000 speakers
- **Hill Mari** ~23 000 speakers

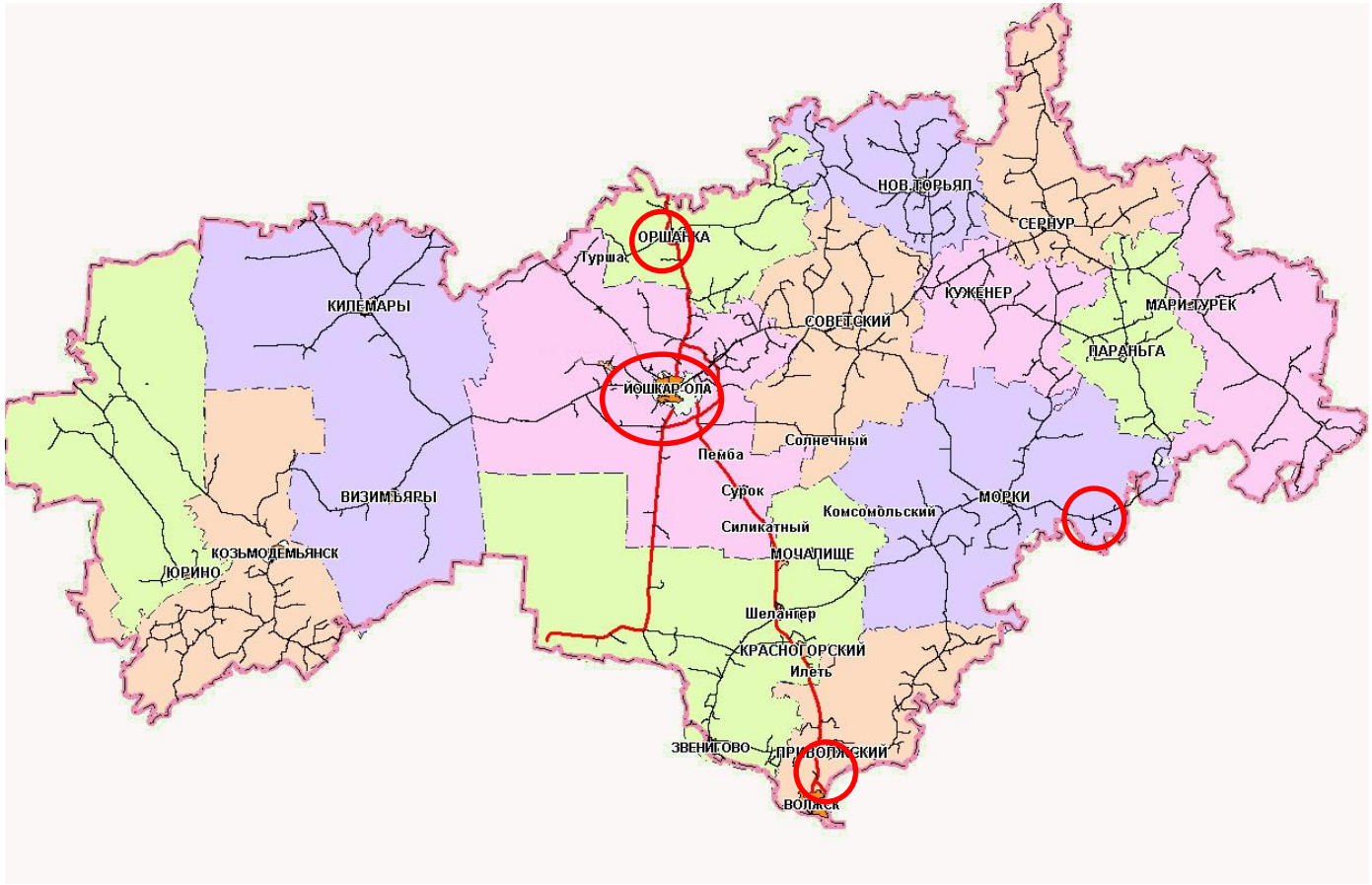


2.2 THE MARI LANGUAGE

Some typological features (Meadow Mari)

- agglutinative type
- SOV word order, heavily head-final
- heavy Turkic influence (Chuvash, Tatar, Bashkir)
- Russian influence mainly on vocabulary and compound sentences (subordination)

2.3 DATA COLLECTION SITES



2.4 TECHNICAL DATA

Audio recording: Zoom H4N Field Recorder (saved in .WAV, stored in my OneDrive cloud), sometimes Huawei P Smart (my phone)

Video recording (for the Picture Task): GoPro Hero 5 (stopped working mid-session)

Transciption: ELAN 4.9.4

3.1 HOW TO ELICITATE MODALS?

- Written corpus — does not provide context

→ questionnaires (3.2)

→ spontaneous speech recordings (3.3)

→ task solving (3.4)

3.2 QUESTIONNAIRE

based on Vander Klok's modal questionnaire for cross-linguistic use (2013)

Task: finish the sentences (30 questions)

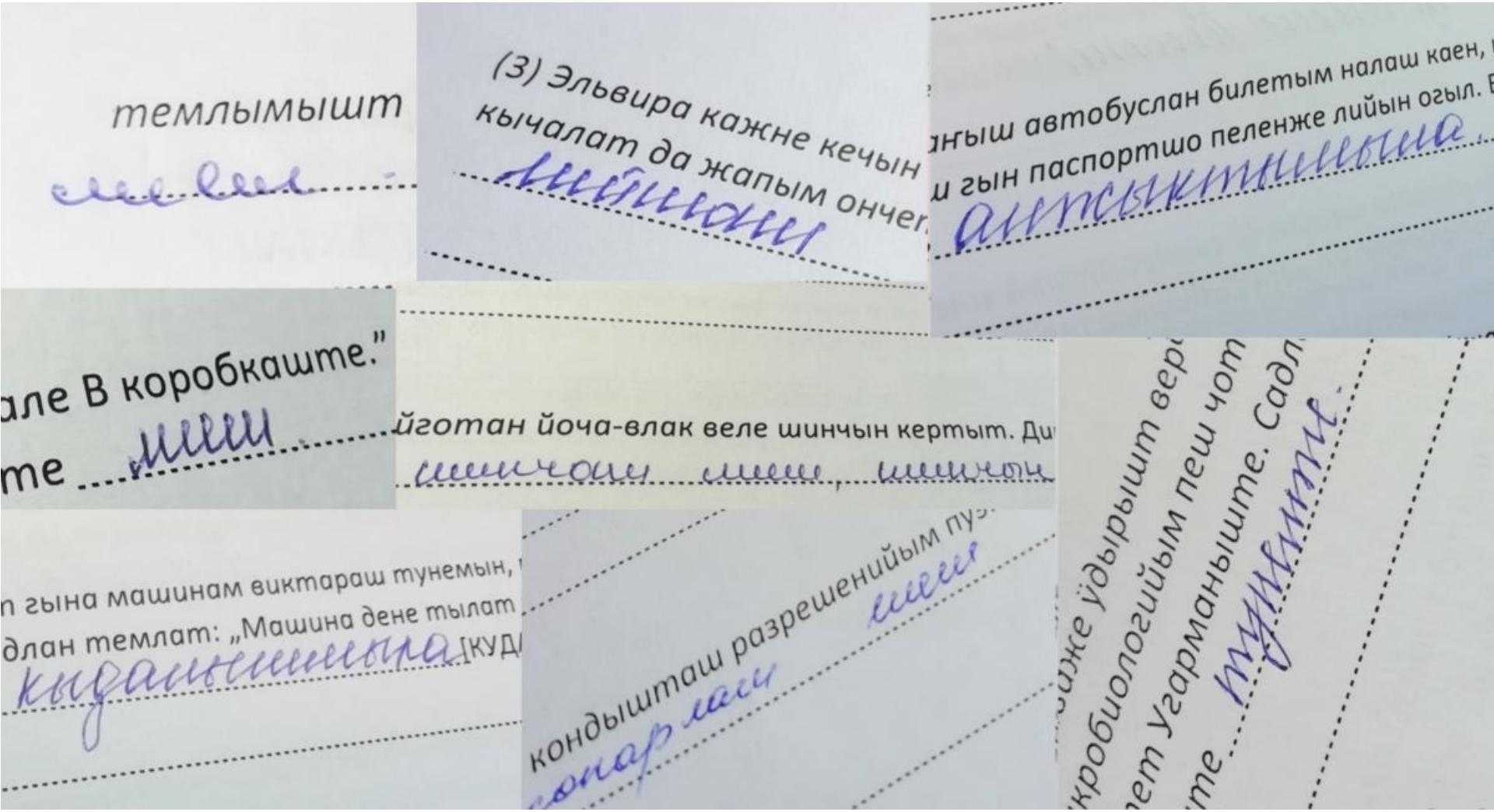
> *In order to ride a motorcycle, you [MUST] wear a helmet.*
>
> *If you know Olga is in her garden every day from 7 to 10 and now it's 9:00, she [MUST] be in her garden.*

handed out at classes and events

Problems:

- misunderstanding of the task
- without follow-up elicitation, you don't get to know all possible answers

3.2 QUESTIONNAIRE



3.3 SPONTANEOUS SPEECH

a total of 193 minutes of spontaneous speech was recorded

Problems:

- spontaneous?
- superfluous: modals are rare

3.4 TASK SOLVING

Family Problems Picture Task based on the stimulus kit by San Roque et al. (2012)

Task 1: picture description

Task 2: story construction

Task 3: narration

Total time: 47’51”

39 occurrences of epistemic/inferential modality!

4.1 FIELDWORK PREPARATION

Well in advance:

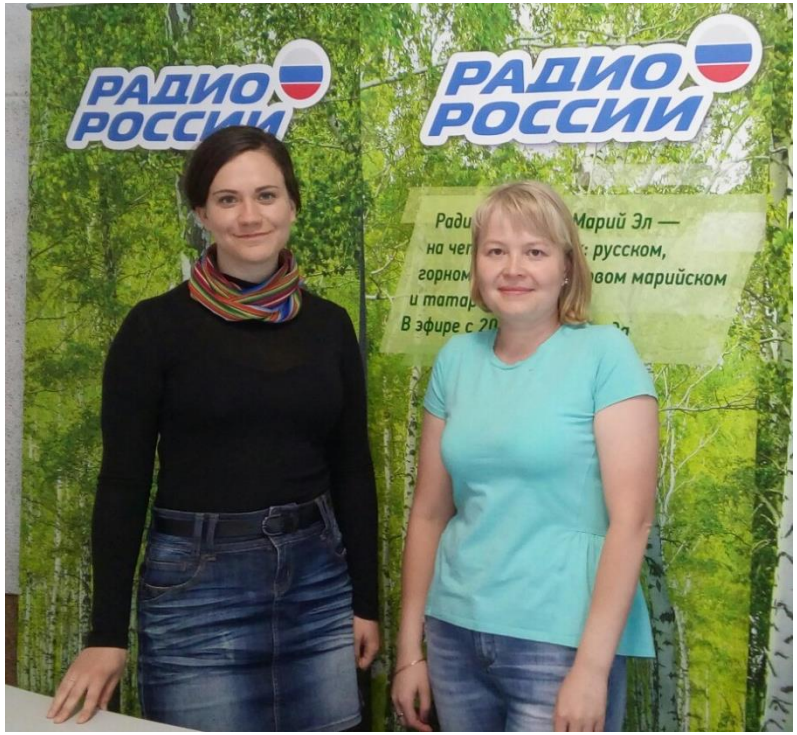
- learning Mari
- acquiring specific (agriculture-related) vocabulary
- establishing connections within the community
- studying social norms

A few weeks before fieldwork:

- acquiring visa
- purchasing suitable gifts
- announcing my visit on all social media platforms (Instagram, Vkontakte)

4.2 THE RIGHT INFORMANTS

- respected within the community
- literate and sharp-minded
- not „too educated”



4.3 THE SOCIAL CODE

- standard means of politeness
- the Mari religion

4.4 WHAT TO GIVE IN EXCHANGE

4.4 WHAT TO GIVE IN EXCHANGE

5. CONCLUSION

What I did right:

- I had prior knowledge and experience about the area. I was well introduced in the community, and had valuable connections.
- I did thorough preparation for dialects and rural vocabulary
- I had funding for my trip arranged well in advance.
- I had proper equipment.
- I had no need of intermediary language.
- I prepared presents for my informants, and gave back in abundance to the community.

5. CONCLUSION

What I did wrong:

- The scope of my research was far too broad.
- 30 questions are too much for a questionnaire, especially if all of them depict a different situation.
- I should also have communicated more clearly what I wanted from my stay, and ask for help accordingly.
- Wrong visa got me in trouble with the police.
- Crippling shyness and inconfidence in my research.
- The sheer weight of my completed questionnaires. On my way home, my suitcase was 8 kilograms overweight.

Thank you very much!

Тау пеш кугу!

Questions and suggestions are welcome!